

Posudek bakalářské práce Ivety Neumannové

Kompozita typu N+N v současné francouzštině

(FF JU České Budějovice, 2013)

Iveta Neumannová se ve své práci věnuje problematice kompozice z nominálních základů (značeno souhrnně zjednodušenou formulí N+N). Studie je pojata kontrastivně – jedním z jejích cílů je srovnání struktury českých výrazů ekvivalentních fr. kompozitům.

V první části práce diplomantka na základě odborné literatury představuje slovtvorný proces kompozice a podrobně se věnuje kompozitům vzniklým ze dvou nominálních základů. Výklad opírá o relevantní frankofonní i českou odbornou literaturu. Stať považuji za velmi dobře zvládnutou jak po stránce interpretační, tak po stránce stylistické a nemám k ní žádné zásadní výhrady.

Část praktickou pak věnuje kontrastivní analýze kompozit složených ze dvou jmenných komponentů – jak uvádí na str. 29, do svého vzorku řadí jednak kompozita N+N, jednak kompozita N+de/à/en+N. K nim vyhledává české ekvivalenty – tam, kde lze, uvádí ekvivalent slovníkový, tam, kde zkoumaná francouzská lexikální jednotka nebyla v překladovém slovníku zařazena, navrhuje ekvivalentní pojmenování vlastní. K této části práce mám tyto připomínky:

1) Bývalo by bylo vhodnější a pro kontrastivní závěr relevantnější řadit kompozita do tabulek ani ne tak podle výběru ekvivalentu, ale podle jejich vnitřní struktury: v tabulce jsou tak smíšena kompozita odlišné morfosyntaktické povahy. Bylo by tak možno řešit otázku, zda je tato skutečnost relevantní pro morfosyntaktickou strukturu ekvivalentu.

2) Interpretaci výsledků kontrastivní studie poněkud mate skutečnost, že diplomantka užívá odlišnou terminologii pro lexikální jednotky české a pro lexikální jednotky francouzské. Tudiž např. termín kompozitum, kterým označuje lexémy české, není totéž jako termín kompozitum, kterým označuje termíny francouzské. Závěry, které formuluje, je pak nutno číst „skrz“ tuto dvojí terminologii, což není úplně vhodné.

Práce však i tak přináší využitelné výsledky zejména díky materiálové rešerši. Doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 31. května 2013.

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

